

МИНЗДРАВ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Южно-Уральский
государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения
Российской Федерации
(ФГБОУ ВО ЮУГМУ Минздрава России)
Кафедра иностранных языков с курсом
латинского языка

УТВЕРЖДАЮ:

И. о. ректора,

проректор по образовательной деятельности

О. С. Абрамовских

2024 г



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Уровень высшего образования – подготовка кадров высшей квалификации

Дисциплина: Иностранный язык

Научная специальность: 3.1.15 Сердечно-сосудистая хирургия

Форма обучения: очная

Курс: 1

Форма промежуточной аттестации: кандидатский экзамен

ВСЕГО: 124 часа

Разработчик программы _____ Л. Г. Брюховская

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры, протокол № 8 от 08.02.2024 г.

Заведующий кафедрой _____ З. В. Возгова

СОГЛАСОВАНО

Заведующий отделом комплектования библиотечного фонда _____ Н. В. Майорова

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании методической комиссии по ОПОП ВО аспирантуры, протокол № 3 от 14.06.2024 г.

Председатель методической комиссии _____ Е. В. Швачко



ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ.

Сертификат: 00B6CFF9618835F2A8470D09B7C5AC66EE
Владелец: Абрамовских Ольга Сергеевна
Действителен: с 21.03.2024 до 14.06.2025

Сведения о переутверждении рабочей программы

Рабочая программа переутверждена на 20__ / __ учебный год на заседании кафедры
протокол от _____ 20__ № _____

Рабочая программа переутверждена на 20__ / __ учебный год на заседании кафедры
протокол от _____ 20__ № _____

Рабочая программа переутверждена на 20__ / __ учебный год на заседании кафедры
протокол от _____ 20__ № _____

Рабочая программа переутверждена на 20__ / __ учебный год на заседании кафедры
протокол от _____ 20__ № _____

Рабочая программа переутверждена на 20__ / __ учебный год на заседании кафедры
протокол от _____ 20__ № _____

Рабочая программа переутверждена на 20__ / __ учебный год на заседании кафедры
протокол от _____ 20__ № _____

Сведения о внесении изменений

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

Протокол изменений № _____ от _____ 20__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1 НОРМАТИВНАЯ БАЗА.....	4
2 ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
3 ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ – ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ	4
4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ.....	5
5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ	9
6.1 Основная и дополнительная литература.....	9
6.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	9
6.3 Программное обеспечение.....	10
6.4 Материально-техническое обеспечение.....	10

1 НОРМАТИВНАЯ БАЗА

1. Постановление Правительства Российской Федерации от 30.11.2021 № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

2. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)»;

3. СМК П 81-2022 Положение «О порядке организации и осуществления образовательной деятельности, требованиях к структуре и содержанию основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре».

2 ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель - формирование у обучающихся углубленных знаний и практических навыков, необходимых для осуществления высококвалифицированной профессиональной деятельности по вопросам иноязычной коммуникативной активности, а также решения профессиональных задач в области самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

3 ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ – ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» аспирант должен:

Знать:

- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах в работе российских и международных исследовательских коллективов;
- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- стилистические особенности представления результатов проведенного научного исследования в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках.
- принципы анализа и обобщения результатов научных исследований;
- формы публичного представления научных данных.

Уметь:

- следовать принятым научным сообществом нормам при решении научно-исследовательских задач по направлению подготовки;
- следовать принципам и нормам, принятым в научном сообществе;
- анализировать и обобщать результаты научных исследований; представлять их в виде научных публикаций и докладов научному сообществу.

Владеть:

- навыками планирования научно-исследовательской деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- навыками критической оценки эффективности применяемых в научном исследовании по теме диссертации методов и технологий на основе научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- современными методами, технологиями и типами коммуникаций при проведении научного исследования.

4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ

Таблица 1 – Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем (в часах) – всего
Учебные занятия (всего):	104
Практические занятия	104
Самостоятельная работа (всего):	20
Промежуточная аттестация	кандидатский экзамен
Итого (часы):	124

5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНОЙ КУРС ГРАММАТИКИ

Практические занятия – 52 часа

Таблица 2.1 – Темы и объем практических занятий

№	Тема практического занятия	Количество часов
1	Английский язык Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен.	8
	Немецкий язык Порядок слов в простом предложении. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Порядок слов в сложноподчиненном предложении в зависимости от места придаточного предложения. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа.	
2	Английский язык Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот "дополнение с инфинитивом" (объектный падеж с инфинитивом); оборот "подлежащее с инфинитивом" (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инфинитив) и в составном модальном сказуемом; оборот "for + сущ. + инфинитив".	8
	Немецкий язык Распространенное определение. Определение границ распространенного определения. Восемь типов распространенного определения. Способы их перевода на русский язык. Причастие I. Функции причастия I в предложении. Partizip II с частицей zu, его значение и способы перевода на русский язык. Приложение.	

3	<p>Английский язык</p> <p>Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция)," причастный оборот в функции вводного члена; оборот "дополнение с причастием" (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I и II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого have + существительное + причастие. Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты.</p>	8
	<p>Немецкий язык</p> <p>Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein + zu + Infinitive, haben + zu + Infinitive (во всех видовременных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II в активном и пассивном залогах во всех видовременных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности.</p>	
4	<p>Английский язык</p> <p>Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции предложения с усилительным приглагольным do; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only, с инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is ... that; инверсия вводящим there; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме Copitinous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или придаточное предложение причины. Двойное отрицание.</p>	8
	<p>Немецкий язык</p> <p>Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II переходного глагола.</p>	
5	<p>Английский язык</p> <p>Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заменители (that (of), this, these, do, one, ones); сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the). Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.</p>	8
	<p>Немецкий язык</p> <p>Безличный пассив. Сочетание с послелогоми, предлогами с уточнителями, новыми предлогами типа aufgrund, anstelle, im Anschluss an + Aide; многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений и местоименных наречий и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения и способы его выпадения.</p>	
6	<p>Английский язык</p> <p>Дополнительные придаточные предложения и вводящие их союзы (that, if, whether). Косвенная речь.</p>	8
	<p>Немецкий язык</p> <p>Функции причастия I с частицей Zu. Причастия Partizip I и Partizip II. Распространённое определение.</p>	

7	Английский язык Глаголы would, used, to; конструкция to have something done; инверсия.	4
	Немецкий язык Степени сравнения имён прилагательных и наречий.	

Самостоятельная работа – 10 часов

Таблица 3.1 – Темы и объем самостоятельной работы

№	Тема самостоятельной работы	Количество часов
1	Фонетика гласных звуков, артикуляция дифтонгов. Самостоятельная тренировка и отработка звуков.	2
2	Морфология (словообразование) Суффиксы разных частей речи (существительных, прилагательных, глаголов, наречий). Составление таблицы суффиксов разных частей речи и её заполнение в течение года словами из упражнений и текстов.	2
3	Грамматика. Активный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени; модальные глаголы; причастия настоящего и прошедшего времени; пассивный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени. Ведение списка примеров, самостоятельное выполнение упражнений и дополнительных учебников по грамматике.	2
4	Грамматика. Активный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени; модальные глаголы; причастия настоящего и прошедшего времени; пассивный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени. Ведение списка примеров, самостоятельное выполнение упражнений и дополнительных учебников по грамматике.	2
5	Работа с медицинскими научными статьями. Умение передавать содержание статьи без использования словаря. Проблематика текстов может касаться: диагностики, методов лечения, профилактики заболеваний. Оригинальные статьи из медицинских журналов, газет и Интернета.	2

РАЗДЕЛ 2. ПЕРЕВОД И НАПИСАНИЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Практические занятия – 52 часа

Таблица 2.2 – Темы и объем практических занятий

№	Тема практического занятия	Количество часов
1	Основные понятия переводоведения. Требования к переводу. Виды перевода. Этапы переводческого процесса. Особенности перевода специальной научной литературы. Перевод научных статей. Эквивалентность перевода.	8
2	Транскрипция и транслитерация, калькирование. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены. Членение и объединение предложений, грамматические замены.	8
3	Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация. Техника перевода. Переводческая стратегия. Прием лексических добавлений. Прием «опущения при переводе». Использование пословного перевода в переводческом процессе. «Ложные друзья	8

	переводчика».	
4	Научный стиль речи. Основные жанры научного стиля. «Жанр» и «стиль» как нормы создания и восприятия словесного произведения. Жанр научной статьи. Научная терминология. Термин и терминология. Терминоэлементы. Терминологическое словообразование. Образование медицинских терминов на базе латино-греческих терминоэлементов. Аббревиация в медицинской терминологии.	8
5	Грамматические особенности перевода. Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода. Выбор грамматического варианта при переводе. Основные синтаксические структуры. Грамматические трансформации при переводе медицинской статьи. Основные синтаксические структуры. Средства выражения связности текста научной статьи.	8
6	Смысловая обработка текста научной медицинской статьи. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Обучение смысловому свертыванию при реферировании текста. Алгоритмы учебного реферирования и аннотирования.	4
7	Научные публикации. Краткая история научных публикаций. Типы научных статей, типы научных журналов, монографии. «Анатомия» научной статьи. Основные элементы статьи, их содержание. Научный стиль. Этапы написания статьи. Правила оформления таблиц, рисунков, фотографий и диаграмм.	4
8	Аннотации (структура, этапы написания). Гранты. Фонды, типы заявок, оформление заявки на грант. Публикация статьи. Сопроводительное письмо. Рецензия. Научные конференции. Презентации. Правила составления презентации. Эффективное использование наглядности во время презентации. Программное обеспечение. Стендовые доклады.	4

Самостоятельная работа – 10 часов

Таблица 3.2 – Темы и объем самостоятельной работы

№	Тема самостоятельной работы	Количество часов
1	Лексика. Фразеологические обороты, медицинские научные термины. Самостоятельное усвоение лексического материала, ведение словаря медицинских терминов.	2
2	Правила и особенности перевода медицинских статей.	2
3	Снятие сложностей при переводе медицинских текстов.	2
4	Трансформации при переводе и передача терминов.	2
5	Изучение специальной литературы и информации о достижениях в диагностике, профилактике, мониторинге и лечении различных заболеваний.	2

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1 Основная и дополнительная литература

Основная литература:

Английский язык

1. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.В.; Под общей ред. И.Ю. Марковиной. - 4-е изд., испр. и перераб. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 368 с. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
2. Английский язык для медиков: учеб. для вузов / Л. П. Чурилов, В. И. Утехин, Ю. И. Строев и др. - Санкт-Петербург: ЭЛБИ-СПб, 2012. - 312 с. +CD-DA.
3. Муравейская, М.С. Английский язык для медиков: учеб. пособие / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. - 10-е изд. - М.: Флинта, Наука, 2010. - 384 с

Немецкий язык

1. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник / В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева-2-е изд.,испр.-М.:ГЭОТАР-Медиа, 2012.-400 с.: ил. ЭБС «Консультант студента». Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970422694.html>
2. Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н. Немецкий язык для студентов-медиков. Учебник для вузов: М.: «ГЭОТАР-МЕД», 2012-400 с.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Английский язык. English in Dentistry / Л. Ю. Берзегова, Д. Ф. Ковшило, О. В. Кузнецова [и др.]; под редакцией Л. Ю. Берзеговой. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 360 с.
2. Essential reading in medicina. Учебное пособие по английскому языку для медицинских вузов: учеб. пособие / Л. Ю. Берзегова, Г. И. Филиппских, Н. А. Мотина; под ред. Л. Ю. Берзеговой. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 808 с.
3. Берзегова Л.Ю.. Классификация болезней. Симптомы и лечение. Учебное пособие. М, - 2008.
4. Колобаев В. Английский язык для врачей. Учебник. – СПб: СпецЛит, 2013. – 448 с.
5. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь: учеб. пособие / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова. - Москва : ГЭОТАР-МЕД, 2010. - 200 с.
6. Маслова А. М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - М. : ГЭОТАР- Медиа, 2012. - 336 с.

Немецкий язык

1. Кондратьева В.А., Григорьева Л.Н.. Немецкий язык для студентов-медиков. Учебник для вузов: М. «ГЭОТАР-МЕД», 2012. - 400 с.
2. Кондратьева В.А., Зубанова О.А.. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах. Учебник для вузов: М. «ГЭОТАР-МЕД», 2002. - 256 с.

6.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Английский язык

1. Электронный каталог НБ ЮУГМУ http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114

2. Электронная коллекция полнотекстовых изданий ЮУГМУ (доступ осуществляется при условии авторизации на сайте по фамилии (логин) и номеру (пароль) читательского билета) http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114
3. ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>
4. ЭБС «Консультант врача» <http://www.rosmedlib.ru/>
5. Английский язык бесплатно и не выходя из дома <http://homeenglish.ru>
6. English Grammar Online the fun way to learn English online <http://www.ego4u.com>

Немецкий язык

1. Электронный каталог НБ ЮУГМУ http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114
2. Электронная коллекция полнотекстовых изданий ЮУГМУ (доступ осуществляется при условии авторизации на сайте по фамилии (логин) и номеру (пароль) читательского билета) http://www.lib-susmu.chelsma.ru:8087/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=114
3. ЭБС «Консультант студента» - <http://www.studentlibrary.ru/>
4. Онлайн-курс немецкого языка бесплатно www.deutschakademie.de/online-deutschkurs/russisch

6.3. Программное обеспечение

1. Windows XP (7, 8, 10)
2. Microsoft Office 2007 (2010, 2013, 2016)
3. Антивирус Kaspersky Endpoint Security
4. Система автоматизации библиотек ИРБИС 64
5. Программная система для обнаружения текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»

6.4. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, оснащенные специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием (экран, проектор, компьютер).

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (персональные компьютеры).